

## **LAW ENFORCEMENT**

### **Cooperation**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and CROATIA**

Signed at Washington February 16, 2011



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **CROATIA**

### **Law Enforcement: Cooperation**

*Agreement signed at Washington*

*February 16, 2011;*

*Entered into force August 19, 2011,*

*with the exception of Articles 8 through 10.*

*In accordance with Article 25, Articles 8*

*through 10 may enter into force in the*

*future under conditions specified in Article 25.*

**Agreement between  
the Government of the United States of America  
and  
the Government of the Republic of Croatia  
On Enhancing Cooperation in  
Preventing and Combating Serious Crime**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter "the Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement,

1. "Criminal justice purpose" shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities;
2. "DNA profiles (DNA identification patterns)" shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci;
3. "Personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject");
4. "Processing of personal data" shall mean any operation or set of operations that is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data as well as performing logic, mathematical and other operations with these data;

5. "Reference data" shall mean a DNA profile and the related reference number (DNA reference data) or fingerprint data and the related reference (fingerprint reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.
6. "Serious crimes" shall mean, for purposes of implementing this Agreement, conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular serious crimes for which a Party shall not be obligated to supply personal data as described in Articles 6 and 9 of the Agreement.

## **Article 2**

### **Purpose of this Agreement**

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the United States of America and the Republic of Croatia in preventing and combating serious crime.

## **Article 3**

### **Fingerprint data**

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprint data and a reference.

## **Article 4**

### **Automated querying of fingerprint data**

1. For the prevention and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprint data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Comparison of fingerprint data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.
3. When needed, further analysis for the purpose of confirming a match of the fingerprint data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the requested national contact points.

## **Article 5**

### **Alternative means to query using identifying data**

1. Until the Republic of Croatia has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual police and criminal records and is prepared to provide the United States of America with automated access to such a system, it shall provide an alternative means to conduct a query using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Query powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match shall be treated the same as a firm match of fingerprint data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.
2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for a criminal justice purpose, including when applied at the border where an individual for whom the additional data is sought has been identified for further inspection.

## **Article 6**

### **Supply of further personal and other data**

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprint data, or should the procedure utilized pursuant to Article 5 show a match, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with the procedure set forth in Article 7.

## **Article 7**

### **National contact points and implementing agreements**

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 6, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, including to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements. Such agreements or arrangements shall also include a comprehensive set of offenses that will be the basis for cooperation under respective national laws and that are punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

## **Article 8**

### **Automated querying of DNA profiles**

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of serious crime. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

## **Article 9**

### **Supply of further personal and other data**

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 10.

## **Article 10**

### **National contact point and implementing agreements**

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, including to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements. Such agreements or arrangements shall also include a comprehensive set of offenses that will be the basis for cooperation under respective national laws and that are punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

## **Article 11**

### **Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal and terrorist offenses**

1. For the prevention of serious criminal and terrorist offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred

to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

- a) will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or
  - b) is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or
  - c) will commit or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.
2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprint data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.
  3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.
  4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.
  5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.
  6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

## **Article 12**

### **Privacy and Data Protection**

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties commit themselves to process personal data fairly and in accordance with their respective laws and:
  - a) ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
  - b) retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and

- c) ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.
- 3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

### **Article 13**

#### **Additional Protection for Transmission of Special Categories of Personal Data**

- 1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are particularly relevant to the purposes of this Agreement.
- 2. The Parties, recognizing the special sensitivity of the above categories of personal data, shall take suitable safeguards, in particular appropriate security measures, in order to protect such data.

### **Article 14**

#### **Limitation on processing to protect personal and other data**

- 1. Without prejudice to Article 11, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement:
  - a) for the purpose of its criminal investigations;
  - b) for preventing a serious threat to its public security;
  - c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
  - d) for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.
- 2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
- 3. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
  - a) establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
  - b) prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
  - c) conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 8 solely where

this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 16. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

### **Article 15**

#### **Correction, blockage and deletion of data**

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.
2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.
3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

### **Article 16**

#### **Documentation**

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:
  - a) ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
  - b) enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 14 and 18; and
  - c) ensure data security.
2. The record shall include:
  - a) information on the data supplied;
  - b) the date of supply; and
  - c) the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.
3. The record of the transmission of data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period, the record shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

**Article 17**  
**Data Security**

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall take the necessary measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:
  - a) that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
  - b) that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
  - c) for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

**Article 18**  
**Transparency – Providing information to the data subjects**

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:
  - a) the purposes of the processing;
  - b) investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the United States of America or by the competent authorities in the Republic of Croatia; or
  - c) the rights and freedoms of third parties.

**Article 19**  
**Information**

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

**Article 20**  
**Relation to Other Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or national law allowing for information sharing between the United States of America and the Republic of Croatia.

**Article 21**  
**Consultations**

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

**Article 22**  
**Expenses**

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

**Article 23**  
**Termination of the Agreement**

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

**Article 24**  
**Amendments**

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

**Article 25**  
**Entry into force**

1. This Agreement, with the exception of Articles 8 through 10, shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement, with the exception of Articles 8 through 10, shall be provisionally applied by the Parties from the date of signature, to the extent consistent with their national law.
2. Articles 8 through 10 of the Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referred to in Article 10 and on the date of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that they are able to implement those Articles on a reciprocal basis. This notification shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10.

Done at Washington, this 16<sup>th</sup> day of February, 2011, in duplicate, in the English and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
the United States of America:

For the Government of  
the Republic of Croatia:

The block contains three handwritten signatures. The top left signature is for the United States, the top right signature is for the Republic of Croatia, and the bottom center signature is also for the United States. The signatures are written in dark ink and are stylized.

**Sporazum  
između  
Vlade Republike Hrvatske  
i  
Vlade Sjedinjenih Američkih Država  
o unaprjeđenju suradnje u  
sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu „stranke“),

potaknute željom za suradnjom kao partneri u učinkovitijem sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala, osobito terorizma,

prepoznajući da je razmjena podataka bitna komponenta u borbi protiv teškog kriminala, osobito terorizma,

prepoznajući važnost sprječavanja i borbe protiv teškog kriminala, osobito terorizma, uz poštivanje temeljnih prava i sloboda, osobito privatnosti, te

nastojeći poboljšati i potaknuti suradnju između stranaka u duhu partnerstva,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma:

1. „smisao kaznenopravnog postupanja“ uključuje aktivnosti koje su određene kao primjena kaznenopravnih propisa i mjera što podrazumijeva obavljanje bilo koje od sljedećih aktivnosti: otkrivanje, privođenje, zadržavanje, puštanje na slobodu prije suđenja te poslije suđenja, pokretanje kaznenog postupka, izricanje presude, nadzor izvršenja kazne ili postupak rehabilitacije osuđenika ili počinitelja kaznenih djela. Primjena kaznenopravnih propisa i mjera također uključuje postupke kriminalističke identifikacije;
2. „DNK profili (DNK identifikacijski uzorci)“ znači slovo ili numerički kod koji predstavlja broj identifikacijskih karakteristika nekodiranog dijela analiziranog ljudskog DNK uzorka, to jest, specifičnog kemijskog oblika na različitim mjestima DNK uzorka;
3. „osobni podatak“ znači svaku informaciju koja se odnosi na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati ("ispitanik");

4. „obrada osobnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanje ili na drugi način činjenje dostupnim, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
5. „referentni podaci“ znači profil DNK i pripadajući referentni broj (referentni DNK podaci), ili podaci o otiscima prstiju i pripadajuća referentna oznaka (referentni podaci o otiscima prstiju). Referentni podaci ne smiju sadržavati nikakve podatke prema kojima bi se ispitanik mogao izravno identificirati. Referentni podaci koji ne omogućuju da se uđe u trag bilo kojoj osobi moraju biti prepoznatljivi kao takvi;
6. „teška kaznena djela“ znači, u svrhe provedbe ovog Sporazuma, ponašanje koje predstavlja kazneno djelo za koje je propisana najveća kazna lišavanja slobode od više od jedne godine, ili teža kazna. Da bi osigurale usklađenost s njihovim nacionalnim zakonodavstvima, stranke se mogu dogovoriti da pobliže navedu teška kaznena djela za koja stranka nije obvezna dostaviti osobne podatke kako je opisano člancima 6. i 9. Sporazuma.

## **Članak 2.**

### **Svrha ovog Sporazuma**

Svrha ovog Sporazuma je poboljšanje suradnje između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u sprječavanju i borbi protiv teškog kriminala.

## **Članak 3.**

### **Podaci o otiscima prstiju**

U svrhu provedbe ovog Sporazuma, stranke osiguravaju dostupnost referentnih podataka iz datoteke nacionalnih sustava za automatsku identifikaciju otisaka prstiju koji su ustanovljeni za sprječavanje i istrage kaznenih djela. Referentni podaci smiju uključivati samo podatke o otiscima prstiju i referentne oznake.

## **Članak 4.**

### **Automatsko pretraživanje podataka o otiscima prstiju**

1. Za sprječavanje i istragu teškog kriminala, svaka stranka dozvoljava nacionalnim kontaktnim središtima druge stranke, kako su navedena u članku 7., pristup referentnim podacima u automatiziranom sustavu za identifikaciju otisaka prstiju kojega je u tu svrhu ustanovila, uz ovlasti provođenja elektroničkog pristupa podacima na upit uspoređivanjem podataka o otiscima prstiju. Pristup podacima na upit može se provoditi samo u pojedinačnim slučajevima te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja provodi pristup podacima na upit.

2. Usporedbu podataka o otiscima prstiju s referentnim podacima druge stranke koja je zadužena za datoteku provode nacionalna kontaktna središta zadužena za pristup podacima na upit pomoću automatiziranog dostavljanja referentnih podataka koji su potrebni za potpunu podudarnost.
3. Kada je potrebno, nacionalna kontaktna središta kojima se zahtjev upućuje provode daljnju analizu u svrhu potvrđivanja moguće podudarnosti podataka o otiscima prstiju s referentnim podacima kojima raspolaže stranka zadužena za datoteku.

#### **Članak 5.**

##### **Alternativna sredstva pristupa podacima na upit uz korištenje identifikacijskih podataka**

1. Sve dok Republika Hrvatska nema u potpunosti operativan i automatski sustav za identifikaciju otisaka prstiju koji je povezan s pojedinačnim policijskim i kaznenim evidencijama i nije spremna pružiti Sjedinjenim Američkim Državama automatski pristup takvom sustavu, ona omogućava alternativne mogućnosti provođenja pristupa podacima na upit pomoću drugih identifikacijskih podataka kako bi odredila postojanje potpune podudarnosti koja povezuje individualne podatke s dodatnim podacima. Ovlasti za pristup podacima na upit provode se na način opisan u članku 4., a potpuna podudarnost tretira se isto kao i sigurna potvrda podataka o otiscima prstiju kako bi se omogućilo dostavljanje dodatnih podataka kako je predviđeno člankom 6.
2. Ovlasti za pristup podacima na upit predviđene u ovom Sporazumu koriste se samo u svrhu kaznenopravnog postupanja, uključujući kada se primjenjuju na granici u slučaju da se pri graničnoj kontroli pojedinac za kojeg se traže dodatni podaci identificira za daljnji pregled.

#### **Članak 6.**

##### **Dostavljanje daljnjih osobnih i drugih podataka**

Ukoliko se postupkom navedenim u članku 4. utvrdi moguća podudarnost podataka o otiscima prstiju, ili se takva moguća podudarnost utvrdi po korištenju postupka u skladu s člankom 5., dostavljanje bilo kojih raspoloživih daljnjih osobnih podataka i drugih podataka vezanih uz referentne podatke obavlja se prema nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pravila pravne pomoći zamoljene stranke te se dostavljaju u skladu s postupkom utvrđenim u članku 7.

#### **Članak 7.**

##### **Nacionalna kontaktna središta i provedbeni sporazumi**

1. U svrhu dostave podataka kako je navedeno u člancima 4. i 5., i naknadne dostave osobnih podataka kako je navedeno u članku 6., svaka stranka određuje jedno ili više nacionalnih kontaktnih središta. Kontaktno središte dostavlja takve

podatke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja određuje kontaktno središte. Ostali raspoloživi putovi pravne pomoći ne trebaju se koristiti osim ako nisu nužni, što uključuje i utvrđivanje vjerodostojnosti takvih podataka u svrhe njihove prihvatljivosti u sudskim postupcima stranke moliteljice.

2. Tehničke i postupovne pojedinosti za pretraživanja podataka koje se provode u skladu s člancima 4. i 5., utvrđuju se u jednom ili u više provedbenih sporazuma ili dogovora. Takvi sporazumi ili dogovori uključuju i sveobuhvatan popis kaznenih djela koji će biti temelj za suradnju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima obiju stranaka, a koja su kažnjiva najvišom kaznom lišavanja slobode u trajanju od više od jedne godine, ili težom kaznom.

#### **Članak 8. Automatski pristup DNK profilima**

1. Ukoliko je dopušteno prema nacionalnom zakonodavstvu obiju stranaka te na temelju uzajamnosti, stranke mogu dopustiti jedna drugoj da njihova nacionalna kontaktna središta, kako su navedena u članku 10., imaju pristup referentnim podacima u njihovim analitičkim DNK datotekama, uz ovlasti za provođenjem elektroničkog pristupa podacima na upit usporedbom DNK profila, u cilju istraživanja teškog kriminala. Pristup podacima na upit može se provoditi samo u pojedinačnim slučajevima i u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja provodi pristup podacima na upit.
2. Ukoliko se elektroničkim pristupom podacima na upit pokaže da dostavljeni DNK profil odgovara DNK profilu iz datoteke druge stranke, nacionalno kontaktno središte koje provodi pristup podacima na upit prima automatsku obavijest o referentnim podacima za koje se utvrdila moguća podudarnost. Ukoliko se moguća podudarnost ne utvrdi, o tome se također dostavlja automatska obavijest.

#### **Članak 9. Dostavljanje daljnjih osobnih i ostalih podataka**

Ukoliko se postupkom iz članka 8. utvrdi moguća podudarnost između DNK profila, dostavljanje svih daljnjih raspoloživih osobnih podataka i drugih podataka koji su u vezi s referentnim podacima obavlja se prema nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pravila o pravnoj pomoći, zamoljene stranke te se dostavljaju u skladu s člankom 10.

**Članak 10.**  
**Nacionalno kontaktno središte i provedbeni sporazumi**

1. U svrhe dostavljanja podataka kako je navedeno u članku 8., svaka stranka određuje nacionalno kontaktno središte. Kontaktno središte dostavlja takve podatke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke koja određuje kontaktno središte. Ostali raspoloživi putovi pravne pomoći ne trebaju se koristiti osim ako to nije nužno, uključujući i utvrđivanje vjerodostojnosti takvih podataka u svrhe njihove prihvatljivosti u sudskim postupcima stranke moliteljice.
2. Tehničke i postupovne pojedinosti za pretraživanja podataka koje se provode u skladu s člankom 8., utvrđuju se u jednom ili u više provedbenih sporazuma ili dogovora. Takvi sporazumi ili dogovori također uključuju sveobuhvatan popis kaznenih djela koji će biti temelj za suradnju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima obiju stranaka, a koja su kažnjiva najvišom kaznom lišavanja slobode u trajanju od više od jedne godine, ili težom kaznom.

**Članak 11.**  
**Dostavljanje osobnih i drugih podataka u cilju sprječavanja  
teškog kriminala i terorističkih kaznenih djela**

1. U cilju sprječavanja teškog kriminala i terorističkih kaznenih djela, stranke mogu, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, u pojedinačnim slučajevima, čak i bez da se to od njih zatraži, dostaviti relevantnom nacionalnom kontaktnom središtu druge stranke, kako je navedeno u stavku 6., osobne podatke navedene u stavku 2., u mjeri u kojoj je to potrebno zbog toga što konkretne okolnosti pružaju povoda da se vjeruje da će ispitanik(ci):
  - a) počiniti ili je počinio terorističko djelo ili kazneno djelo povezano s terorizmom, ili kaznena djela povezana s terorističkom skupinom ili udruženjem, kako su ta kaznena djela određena prema nacionalnom zakonodavstvu stranke koja podatke dostavlja; ili
  - b) prolaziti ili je prošao obuku radi počinjenja kaznenih djela navedenih u podstavku a); ili
  - c) počiniti ili je počinio teško kazneno djelo, ili sudjeluje u organiziranoj kriminalnoj skupini ili udruženju.
2. Osobni podaci koji se dostavljaju uključuju, ukoliko su dostupni, prezime, imena, prijašnja imena, druga imena, pseudonime, alternativno pisanje imena, spol, datum i mjesto rođenja, sadašnja i ranija državljanstva, broj putovnice, brojeve drugih identifikacijskih dokumenata te podatke o otiscima prstiju kao i opis bilo koje osude ili okolnosti koje daju povoda vjerovanju navedenom u stavku 1.
3. Stranka koja dostavlja podatke može, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, odrediti uvjete o korištenju tih podataka stranci primateljici. Ako stranka primateljica prihvati takve podatke, biti će obvezna poštivati sve takve uvjete.

4. Generička ograničenja za obradu osobnih podataka, u odnosu na zakonske standarde stranke primateljice, ne može određivati stranka koja šalje podatke kao uvjet za slanje podataka navedenih u stavku 3.
5. Uz osobne podatke navedene u stavku 2., stranke mogu jedna drugoj dostavljati podatke koji nisu osobni, a koji se odnose na kaznena djela utvrđena u stavku 1.
6. Svaka stranka određuje jedno ili više nacionalnih kontaktnih središta za razmjenu osobnih i drugih podataka prema ovom članku s kontaktnim središtima druge stranke. Nacionalna kontaktna središta postupaju u skladu s primjenjivim nacionalnim zakonodavstvom.

## **Članak 12.**

### **Privatnost i zaštita podataka**

1. Stranke priznaju da su postupanje i obrada osobnih podataka koje dobiju jedna od druge od ključne važnosti za očuvanje pouzdanosti u provedbi ovog Sporazuma.
2. Stranke se obvezuju da će osobne podatke obrađivati ispravno i u skladu s njihovim odgovarajućim propisima te:
  - a) osigurati da su dostavljeni osobni podaci adekvatni i relevantni u odnosu na specifičnu svrhu njihovog prijenosa;
  - b) zadržavati osobne podatke samo toliko koliko je potrebno s obzirom na specifičnu svrhu zbog koje su dostavljeni ili dalje obrađivani u skladu s ovim Sporazumom; i
  - c) osigurati da se o mogućoj netočnosti osobnih podataka pravodobno obavijesti stranka primateljica kako bi se mogla poduzeti odgovarajuća korektivna radnja.
3. Ovaj Sporazum ne daje pravo bilo kojem pojedincu uključujući prava na pribavljanje, uklanjanje ili izuzimanje bilo kojeg dokaza, ili na ograničavanje razmjene osobnih podataka. Međutim, prava koja postoje neovisno o ovom Sporazumu, nisu ugrožena.

## **Članak 13.**

### **Dodatna zaštita za slanje posebnih kategorija osobnih podataka**

1. Osobni podaci koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja ili vjerska ili druga uvjerenja, sindikalno članstvo, ili oni koji se tiču zdravlja ili seksualnog života, mogu se dostavljati samo u slučaju ako su osobito važni za svrhe ovog Sporazuma.

2. Stranke, priznajući posebnu osjetljivost gore navedenih kategorija osobnih podataka, poduzimaju odgovarajuće zaštitne mehanizme, osobito odgovarajuće sigurnosne mjere, u cilju zaštite takvih podataka.

#### **Članak 14.**

##### **Ograničavanje obrade u cilju zaštite osobnih i drugih podataka**

1. Ne dovodeći u pitanje članak 11. stavak 3, svaka stranka može obrađivati podatke dobivene prema ovom Sporazumu:
  - a) u svrhu provođenja njezinih kaznenih istraga;
  - b) radi sprječavanja ozbiljnih prijetnji njezinoj javnoj sigurnosti;
  - c) u svojim sudskim postupcima koji nisu kaznene naravi te u upravnim postupcima koji su izravno povezani s istragama utvrđenim u podstavku a); ili
  - d) za bilo koju drugu svrhu, samo uz prethodni pristanak stranke koja je podatke poslala.
2. Stranke ne mogu dostavljati podatke predviđene ovim Sporazumom bilo kojoj trećoj državi, međunarodnom tijelu ili privatnoj osobi bez pristanka stranke koja je dala podatke i bez odgovarajućih sigurnosnih mehanizama.
3. Stranka može provoditi automatski pristup datotekama otisaka prstiju ili DNK datotekama druge stranke sukladno člancima 4. ili 8., i obrađivati primljene podatke u odgovoru na takav upit, uključujući i obavješćavanje o tome da li se uspio pronaći traženi podatak ili nije, isključivo kako bi:
  - a) utvrdila da li su uspoređivani DNK profili ili otisci prstiju podudarni;
  - b) pripremila i podnijela daljnji zahtjev za pomoć u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i pravila o pravnoj pomoći, u slučaju da su ti podaci podudarni; ili
  - c) vodila evidencije kao što to zahtijeva ili dozvoljava njezino nacionalno zakonodavstvo.

Stranka koja vodi datoteku može u tijeku samog automatskog pristupa podacima obraditi podatke koje dostavlja stranka koja provodi pristup podacima-, u skladu s člancima 4. i 8. samo kada je to nužno u svrhe uspoređivanja, davanja automatskih očitovanja na upit ili vođenje evidencija u skladu s člankom 16. Podaci koji se dostavljaju u svrhu provođenja uspoređivanja brišu se odmah po provedenom uspoređivanju ili automatskom očitovanju na upite osim ako je potrebna daljnja obrada podataka zbog razloga navedenih u ovom članku, stavku 3., podstavcima b) ili c).

**Članak 15.**  
**Ispravak, blokiranje ili brisanje podataka**

1. Na zahtjev stranke koja dostavlja podatke, stranka primateljica dužna je ispraviti, blokirati ili brisati, u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, podatke primljene prema ovom Sporazumu koji su netočni ili nepotpuni, ili ako se njihovim prikupljanjem ili daljnjom obradom krši ovaj Sporazum ili pravila primjenjiva na stranku koja podatke dostavlja.
2. Ukoliko stranka uvidi da podaci koje je primila od druge stranke prema ovom Sporazumu nisu točni, ona poduzima sve potrebne mjere u cilju sprječavanja pogrešnog oslanjanja na te podatke, što uključuje osobito nadopunu, brisanje ili ispravljanje takvih podataka.
3. Svaka stranka obavještava drugu o tome da je upoznata s time da su materijalni podaci koje je poslala drugoj stranci ili koje je primila od druge stranke prema ovom Sporazumu netočni ili nepouzdati te da se u njih može značajnije posumnjati.

**Članak 16.**  
**Dokumentacija**

1. Svaka stranka vodi evidenciju o slanju i primanju podataka dostavljenih drugoj stranci prema ovom Sporazumu. Svrha ove evidencije je:
  - a) osigurati učinkovito praćenje zaštite podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom dotične stranke;
  - b) omogućiti strankama učinkovito korištenje prava koja su im zajamčena člancima 14. i 18.; i
  - c) osigurati sigurnost podataka.
2. Ova evidencija uključuje:
  - a) informacije o dostavljenim podacima;
  - b) datum dostave; i
  - c) primatelja podataka u slučaju da su podaci dostavljeni drugim tijelima.
3. Evidencija o slanju i primanju odgovarajućim se mjerama štiti od neovlaštenog korištenja i od drugih oblika nepropisnog korištenja te se čuva dvije godine. Nakon što prođe razdoblje čuvanja, evidentirani podaci se bez odgode brišu, osim ako to nije u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i primjenjiva pravila o zaštiti i zadržavanju podataka.

## **Članak 17.**

### **Sigurnost podataka**

1. Stranke osiguravaju korištenje nužnih tehničkih i organizacijskih mjera za zaštitu osobnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, slučajnog gubitka ili neovlaštenog otkrivanja podataka, njihove preinake, pristupa podacima ili bilo kojeg neovlaštenog oblika obrade podataka. Stranke posebice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurale da pristup takvim osobnim podacima imaju samo osobe koje su za to ovlaštene.
2. Provedbeni sporazumi ili dogovori koji uređuju postupke za automatski pristup podacima o otiscima prstiju i DNK profilima u skladu s člancima 4. i 8. predviđaju:
  - a) korištenje moderne tehnologije kako bi se osigurala zaštita podataka, sigurnost, povjerljivost i cjelovitost;
  - b) da se koriste postupci kodiranja i autorizacije koje priznaju nadležna tijela kada se koriste mreže na koje postoji opći pristup; i
  - c) mehanizam kojim se osigurava da se provodi samo dozvoljeni pristup podacima na upit.

## **Članak 18.**

### **Transparentnost – dostava podataka ispitanicima**

1. Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da utječe na pravne obveze stranaka, kako su utvrđene njihovim odgovarajućim propisima, da daju ispitaniku informacije o svrsi obrade i o voditelju zbirke, o primateljima ili kategorijama primatelja, o postojanju prava pristupa podacima i o pravu na ispravljanje podataka koji se tiču ispitanika ili ispitanice te bilo kakve druge informacije kao što su pravni temelj za postupak obrade za koju su podaci namijenjeni, vremenska ograničenja pohrane podataka te pravo žalbe, u mjeri u kojoj su takve daljnje informacije nužne, uzimajući u obzir svrhu i specifične okolnosti u kojima se podaci obrađuju, kako bi se jamčila ispravna obrada podataka u odnosu na ispitanika.
2. Takve informacije mogu biti uskraćene u skladu s odgovarajućim propisima stranaka, uključujući i ako bi dostava takvih informacija mogla ugroziti:
  - a) svrhe obrade;
  - b) istrage ili postupke koje vode nadležna tijela u Republici Hrvatskoj ili nadležna tijela u Sjedinjenim Američkim Državama; ili
  - c) prava i slobode trećih stranaka.

#### **Članak 19. Informacije**

Na zahtjev, stranka primateljica obavještava stranku koja dostavlja podatke o obradi dostavljenih podataka i o dobivenim rezultatima. Stranka primateljica osigurava da njezin odgovor bude pravodobno dostavljen stranci koja dostavlja podatke.

#### **Članak 20. Odnos prema drugim ugovorima**

Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da ograničava ili dovodi u pitanje odredbe bilo kojeg međunarodnog ugovora, drugog sporazuma, operativnog odnosa policijskih agencija, ili nacionalnog zakonodavstva koji omogućavaju razmjenu informacija između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država.

#### **Članak 21. Konzultacije**

1. Stranke se redovito međusobno konzultiraju o provedbi odredaba ovog Sporazuma.
2. U slučaju bilo kakvog spora u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, stranke se međusobno konzultiraju kako bi olakšale njegovo rješavanje.

#### **Članak 22. Troškovi**

Svaka stranka snosi troškove koji nastanu njezinim tijelima u provedbi ovog Sporazuma. U posebnim slučajevima, stranke se mogu drugačije dogovoriti.

#### **Članak 23. Prestanak Sporazuma**

Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci tri mjeseca unaprijed. Odredbe ovog Sporazuma nastavljaju se primjenjivati na podatke dostavljene prije takvog prestanka.

#### **Članak 24. Izmjene i dopune**

1. Stranke provode konzultacije u svezi s izmjenama i dopunama ovog Sporazuma na zahtjev bilo koje od stranaka.
2. Ovaj Sporazum može u bilo kojem trenutku biti izmijenjen i dopunjen pisanim dogovorom stranaka.

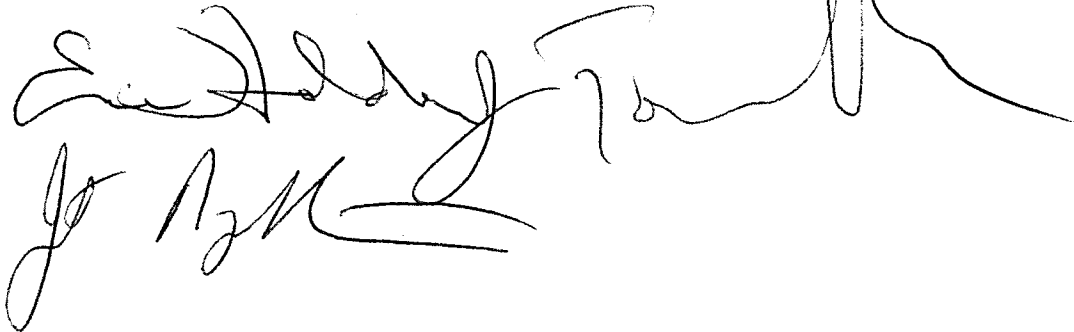
**Članak 25.**  
**Stupanje na snagu**

1. –Ovaj Sporazum, osim članaka 8. do 10., stupa na snagu datumom posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum, osim članaka 8. do 10., stranke privremeno primjenjuju od datuma potpisivanja, u mjeri u kojoj je to u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
2. Članci od 8. do 10. Sporazuma stupaju na snagu nakon sklapanja provedbenog(ih) sporazuma ili dogovora navedenog(ih) u članku 10. i datumom posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su u mogućnosti primijeniti te članke na temelju uzajamnosti. Do tog obavještavanja dolazi ukoliko propisi obiju stranaka dozvoljavaju tip DNK pregleda razmatranog člancima 8. do 10.

Sastavljeno u Washingtonu dana 16. veljače 2011. u dva izvornika, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu  
Republike Hrvatske:

Za Vladu  
Sjedinjenih Američkih Država:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Republic of Croatia, and the signature on the right is for the United States of America. Both signatures are written in dark ink and are positioned below their respective labels.